

Е. Бемявский

**Этимология древнего церковнославянского
и русского языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Е11

Е11 **Е. Белявский**
Этимология древнего церковнославянского и русского языка / Е. Белявский – М.: Книга по Требованию, 2024. – 184 с.

ISBN 978-5-4241-6371-5

Этимология древнего церковнославянского и русского языка, сближенная с этимологией языков греческого и латинского.

ISBN 978-5-4241-6371-5

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Латинское 5-е склонение есть не что иное, какъ 1-е склонение съ основой на *e*:

<i>anima</i>		<i>die-s.</i>
<i>animae</i>	} (вм. <i>anima-i</i>).	<i>die-i.</i>
<i>animae</i>		<i>die-i.</i>
<i>anima-m.</i>		<i>die-m.</i>
<i>anima.</i>		<i>die.</i>

и пр.

Тѣ же три склоненія находятся въ церковно-славянскомъ и русскомъ языкѣ (§ 62). Только склонение съ основой на согласную въ русскомъ и церковно-славянскомъ языкѣ мало развилось (§ 65), и поэтому относится обыкновенно къ неправильному склоненію, изъ основъ же на гласную въ 3-мъ склоненіи есть только основа на *и*. Отступать отъ этого дѣленія существительныхъ на склоненія нѣтъ рѣшительно никакой нужды. Принять же его весьма важно: 1) Склонение съ основой на *a* не безъ основанія въ классическихъ языкахъ поставлено первымъ. Это склонение есть простѣйшее, въ немъ представляется менѣе всего разнообразія. Въ русскомъ языкѣ еще болѣе основанія поставить его первымъ, чѣмъ въ классическихъ языкахъ: склонение съ основой на *a*, какъ на самый чистый гласный звукъ (§ 6), въ русскомъ языкѣ имѣло сильное вліяніе на прочія склоненія, такъ какъ прочія склоненія во многихъ падежахъ потеряли свою основную гласную и приняли основу склоненія на *a* (*я*): *жена-мъ*, *сына-мъ* (вм. *сыно-мъ*), *кость-мъ* (цсл. *косте-мъ*), *жена-ми*, *сына-ми* (вм. *сынъ-ми*), *кость-ми* (цсл. *косте-ми*); *жена-хъ*, *сына-хъ* (цсл. *сынъ-хъ*), *кость-хъ* (цсл. *косте-хъ*). Так. обр., для послѣдовательнаго изученія образованія склоненій, уже поэтому надо въ русскомъ языкѣ ознакомиться прежде всего съ склоненіемъ на *a*, или съ склоненіемъ существительныхъ женскаго рода. Предпочтеніе же «мужескому полу», котораго требуетъ Павскій, здѣсь вовсе неумѣстно. 2) Принять одинаковое съ клас-

сическими языками дѣленіе существительныхъ на склоненія особенно важно для классическихъ гимназій. Формы склоненія въ одномъ языкѣ при этомъ объясняются формами другаго и самое усвоеніе склоненій сдѣлается чрезъ это легче; если ученику сопоставить формы 1-го склон.: им. вод-а, und-a, χώρα-α, дат. вод-ѣ, und-ae, χώρα-α, вин. вод-ж, und-am, χώρα-αν, то, при извѣстныхъ объясненіяхъ, онъ увидитъ, что это одно и то же. Хотя бы даже преподаватель нашелъ лишнимъ вносить въ свои объясненія сравнительный элементъ, ученикъ по созвучію во многихъ случаяхъ чувствовалъ бы, что это одно и то же; возьмемъ еще примѣръ изъ 2-го склоненія: множ. им. сын-и, domin-i, λόγοι, зв. ед. сын-е, domin-e, λόγ-ε. Мнѣ кажется, что такимъ средствомъ для усвоенія изучаемыхъ въ гимназій языковъ пренебрегать никакъ не слѣдуетъ и надо рѣшительно принять дѣленіе существительныхъ на склоненія въ томъ видѣ, какъ оно принято въ грамматикахъ классическихъ языковъ. На первыхъ порахъ даже то имѣетъ значеніе, что 1-е склоненіе вездѣ составляютъ преимущественно существительныя женскаго рода, 2-е — мужскаго и средняго рода, 3-е — съ основой на *и* преимущественно женскаго рода, съ основой на согласныя — различныхъ родовъ.

Дѣленіе глаголовъ на спряженія и основанія дѣленія въ русскомъ языкѣ совершенно одинаковы съ греч. языкомъ (§ 167).

Слова, имѣющія такъ называемыя *неправильныя* измѣненія, наиболѣе представляютъ остатки древности, и потому здѣсь мы преимущественно обратили вниманіе на сближеніе съ классическими языками, въ которыхъ большею частію совершенно то же образованіе въ этихъ словахъ, какъ и въ славянскомъ языкѣ, и даже одни и тѣ же корни.

Забываясь объ основательномъ разсмотрѣніи формъ языка, мы въ то же время старались уяснить и общія грамматическія понятія. Въ русской грамматикѣ это удобнѣе, чѣмъ

VII.

въ какойнибудь другой. Между тѣмъ уясненіе этихъ понятій, въ виду того, что въ гимназіи главнымъ образомъ занятія грамматическія, имѣетъ существенное значеніе, внося сознательное отношеніе къ тѣмъ грамматическимъ терминамъ, которые ученики употребляютъ большею частію совершенно безсознательно, что иногда отражается и въ употребленіи формъ языка.

Двойное значеніе выраженія «славянскій языкъ» часто спутываетъ учениковъ; мы иногда видимъ, что ученики старшихъ классовъ гимназіи подъ славянскимъ языкомъ разумѣютъ только языкъ церковно-славянскій, вслѣдствіе того, что общее употребленіе приписываетъ этому выраженію только такое значеніе. Въ виду важности того, чтобы ученики имѣли ясное понятіе о семьѣ славянскихъ языковъ, мы въ введеніи представили вкратцѣ дѣленіе семейства индо-европейскихъ языковъ, при чемъ главное вниманіе обратили на языки славянскіе.

Сравненіе русскаго языка съ церковно-славянскимъ въ синтаксическомъ отношеніи не имѣло бы существеннаго значенія, такъ какъ въ синтаксическомъ отношеніи церковно-славянскій языкъ почти вполнѣ подчинился греческому тексту церковныхъ книгъ, и притомъ синтаксисъ этотъ очень однообразенъ. Но нѣкоторыя особенности церковно-славянскаго синтаксиса, преимущественно въ видахъ облегченія пониманія церковно-славянскаго текста, мы приводимъ въ приложеніи, и притомъ, чтобы ученики видѣли вліяніе греческаго текста свящ. писанія на славянскій переводъ, мы въ приложеніи отрывковъ изъ Остромирова Евангелія рядомъ съ славянскимъ текстомъ приводимъ греческій, по изданію Остромирова Евангелія Востокова.

Главнымъ образомъ это руководство, сообразно съ учебными планами, назначается для IV класса гимназій. Прежде всего должно пройти изъ этой грамматики ученіе о буквахъ

VIII

и звукахъ и только парадигмы склоненій и спряженій, какъ правильныхъ, такъ и неправильныхъ. Парадигмы съ этою цѣлью въ нашемъ руководствѣ изложены въ отдѣльныхъ таблицахъ, не перемѣшанные съ объясненіями. Затѣмъ слѣдуетъ приступить, согласно съ объяснительной запиской къ учебному плану русскаго языка, къ разбору Остромирова Евангелія, причемъ указывать отношеніе славянскихъ формъ къ русскимъ, и когда ученики такимъ образомъ практически достаточно ознакомятся съ славянскимъ языкомъ и отношеніемъ его къ русскому языку, слѣдуетъ приступить къ систематическому изученію этимологіи. Въ IV классѣ можетъ оказаться недостаточно времени, чтобы пройти все въ предлагаемомъ руководствѣ. Въ такомъ случаѣ, прошедши главнѣйшее, остальное можно проходить въ высшихъ классахъ гимназіи, преимущественно при чтеніи памятниковъ древней русской литературы, когда совершенно умѣстно повторить систематически славяно-русскую грамматику.

Объясненія склоненій и спряженій мы приводимъ въ известной послѣдовательности, избѣгая отрывочныхъ примѣчаній и замѣтокъ.

Опыта «грамматическаго разбора» Остромирова Евангелія мы не прилагаемъ, потому что находимъ такое приложение къ грамматикѣ не только бесполезнымъ, но даже вреднымъ для учениковъ. Точно также не прилагаемъ и «ореографическаго указателя», за исключеніемъ коренныхъ словъ съ буквою ъ, которыя ученики, болѣе слабые въ ореографіи, могутъ выучить. Въ прочихъ случаяхъ «ореографическій указатель», если ореографія не указывается грамматикой, можетъ быть съ большимъ удобствомъ замѣненъ словаремъ, такъ какъ въ словарѣ сомнительное слово отыскать гораздо легче.

ВВЕДЕНІЕ.

Выраженіе „славянскій языкъ“ употребляется въ двойномъ значеніи:

А. Въ обширномъ смыслѣ славянскимъ языкомъ называются языки всѣхъ народовъ славянскаго племени (Русскихъ, Поляковъ, Сербовъ, Болгаръ и проч.), въ отличіе отъ языковъ германскихъ, романскихъ и др. Въ этомъ отношеніи славянскіе языки всѣ вмѣстѣ представляютъ одну изъ великихъ вѣтвей *семейства индо-европейскихъ языковъ*, къ которому относятся также языки германскіе, кельтскіе, романскіе и др.

Чтобы уяснить то мѣсто, которое занимаетъ славянскій языкъ между другими вѣтвями семейства индо-европейскихъ языковъ, мы представимъ вкратцѣ принятое въ наукѣ дѣленіе этого семейства, основанное на большей или меньшей степени родства какъ въ корняхъ, такъ и въ образованіи словъ. *)

Языки индо-европейскаго семейства языковъ дѣлятся на два отдѣла: *южный и сѣверный*.

I. Южный отдѣлъ индо-европейскихъ языковъ дѣлится на классы: *индійскій и иранскій*.

1) Къ индійскому классу относятся діалекты Индіи, развившіеся на основѣ древняго языка Индѣйцевъ — *санскрита*, древ-

*) Кроме индо-европейскаго, или *арійскаго* семейства языковъ, при помощи сравнительнаго языкоученія, установлены также семейства языковъ: *семитское* и *туранское*. Къ первому относятся языки: Арабскій, Еврейскій и Арамейскій (Халдейскій и Сирійскій); ко второму — языки: Тунгузскій, Монгольскій, Тюркскій, Самоѣдскій и Финнскій, съ ихъ многочисленными подраздѣленіями.

нѣйшіе памятники котораго сохранились въ священныхъ книгахъ Индѣйцевъ — *Ведахъ*, составляющихъ основаніе Браманской религіи и восходящихъ до 15-го столѣтія предъ Р. Х.

2) Къ иранскому классу относятся языки Персіи, Афганистана, Курдистана, Бухары, Арменіи и Осетіи, разившіеся на основѣ *Зенда*, на которомъ написана *Зендавеста*, священная книга послѣдователей Зороастра, жившаго еще задолго до Кира.

Какъ санскритскій, такъ и зендскій языки уже давно *мертвые* языки, т. е. не употребляются въ живой разговорной рѣчи, и служатъ только языкомъ религіи у послѣдователей браманской и Зороастровой религіи. Но для изучающихъ языки индо-европейскаго семейства санскритскій и близкій къ нему зендскій языки очень важны, потому что они сохраняютъ въ себѣ древнѣйшіе памятники языка индо-европейскаго; языки эти, преимущественно санскритскій, служатъ ключемъ къ открытію корней словъ, уясненію образованія и измѣненія частей рѣчи во всѣхъ языкахъ индо-европейской семьи; изученіе санскрита послужило главнымъ средствомъ къ опредѣленію взаимнаго родства между языками этой семьи и къ установленію даже семействъ языковъ.

II. Къ сѣверному отдѣлу индо-европейскаго семейства языковъ относятся классы: *Кельтскій*, *Италійскій*, *Эллинскій*, *Германскій* и *Славяно-Литовскій*.

1) Кельтскій классъ, къ которому теперь относятся діалекты Валлиса, Бретани, Шотландіи, Ирландіи и острова Мэна, есть одинъ изъ древнѣйшихъ въ Европѣ. Въ настоящее время Кельты не пользуются политической самостоятельностью; но въ прежнія времена Галлія, Бельгія и Британія были кельтскія владѣнія, и сѣверная Италія была преимущественно населена ими.

2) Къ италійскому классу относятся языки, возникшіе на основѣ діалектовъ древней Италіи, именно: *Латинскаго*, *Оскскаго* и *Умбрскаго*. Новые языки, возникшіе на основѣ упомянутыхъ древне-италійскихъ діалектовъ, называются *романскими*; сюда относятся языки: *португальскій*, *испанскій*, *французскій*, *итальянскій*, *румынскій*, или *валашскій* и *рето-романскій* (языкъ жителей Граубюндена въ Швейцаріи). Древне-италійскіе діалекты

вымерли; но языкъ латинскій доселѣ служитъ отчасти языкомъ науки, а у католиковъ — и религiи.

3) Къ эллинскому классу относится современиый *греческiй* языкъ, или *ново-греческiй*, возникшiй на основѣ вымершаго *древняго греческаго* языка, который состоялъ изъ нѣсколькихъ диалектовъ.

Языки древнiй греческiй и латинскiй называются также *классическими* языками; въ строенiи своемъ они достигли высшей степени совершенства и, по ясности въ развитiи своихъ формъ, а также по причинѣ грамматической ихъ разработки европейскими лингвистами, могутъ способствовать уясненiю формъ живыхъ языковъ.

4) Германскiй или тевтонскiй классъ дѣлится на вѣтви: собственно *германскую* и *скандинавскую*.

а) Собственно германская вѣтвь дѣлится на *верхне-германскую* и *нижне-германскую*.

аа) Литературный *нѣмецкiй* языкъ есть верхне-германскiй. Диалекты верхне-германскаго языка: *швабскiй*, *баварскiй*, *австрийскiй*, *франкскiй* (вдоль Майна), *саксонскiй* и др. Къ нему же относится вымершiй въ IX в. языкъ *ютскiй*, на который была переведена Библия Епископомъ Ульфилою (род. 311 г.)

bb) Нижне-германская вѣтвь заключаетъ въ себѣ много диалектовъ въ сѣверной, или *низменной* Германiи (Plattdeutsch), но для литературныхъ цѣлей въ Германiи почти не употребляется. Кромѣ этихъ диалектовъ къ нижне-германской вѣтви относятся языки: *Англiйскiй* съ вымершимъ *англо-саксонскимъ* нарѣчiемъ, *Голландскiй* и языкъ жителей Фрисландiи (на С. В. Нидерландiи).

б) Къ скандинавской вѣтви относятся три языка: *датскiй*, *шведскiй* и *исландскiй* и многiя мѣстныя нарѣчiя въ замкнутыхъ долинахъ и фiордахъ Норвегiи, гдѣ, впрочемъ, литературный языкъ датскiй.

5) Славяно-литовскiй классъ индо-европейскаго семейства языковъ дѣлится на вѣтви: собственно *славянскую* и *литовскую*.

а) Славянская вѣтвь подраздѣляется на *юго-восточную* и *западную*.

aa) Юго-восточную вѣтвь составляютъ языки: *русскій, болгарскій и сербскій*.

aaa) Русскій языкъ дѣлится на нарѣчія: *великорусское, малорусское и бѣлорусское*. Кромѣ Россіи русскій языкъ есть народный языкъ въ Галиціи, или Галицкой Руси, — въ Австріи, въ Угорской, или Карпатской Руси — въ Венгріи, также въ Буковинѣ, въ нѣкоторыхъ частяхъ южной австрійской границы и пр.

bbb) Болгарскій языкъ есть языкъ, на которомъ началась славянская письменность. Святые первоучители Славянъ, Кириллъ и Меѳодій, перевели священное писаніе и богослужебныя книги на современный имъ славяно-болгарскій языкъ (во второй половинѣ IX вѣка), который называется *древне-болгарскимъ*, въ отличіе отъ позднѣйшаго и современнаго *ново-болгарскаго* языка. Болгарскій языкъ распространенъ не только собственно въ Болгаріи, но также въ Фракіи, Македоніи и частію въ другихъ турецкихъ областяхъ до самаго Константинополя. Въ древности весь край, лежащій въ Македоніи и въ предѣлахъ Албаніи и Фессаліи, назывался *Славиніей*, а языкъ жителей его *славянскимъ* — названіе, сдѣлавшееся общимъ для всѣхъ языковъ славянскаго племени. Впослѣдствіи, когда упомянутыя земли были покорены Болгарами, народомъ финнскаго племени, относящагося по языку къ туранскому семейству, именемъ Болгаръ покрылось собственное имя Славянъ; однакоже Славяне не утратили своего языка, но передали его и своимъ побѣдителямъ, хотя языкъ этотъ и сталъ называться уже не славянскимъ, а болгарскимъ.

ccc) Сербскій языкъ дѣлится на нарѣчія: собственно *Сербское, Хорватское и Хорутанское*. Собственно Сербское нарѣчіе находится въ княжествахъ Сербіи и Черногоріи, въ Босніи, Герцеговинѣ, турецкой Кроаціи, Далмаціи, Славоніи, части Истріи, на Военной границѣ, въ Банатѣ и пр. Хорватское, или Кроатское — въ австрійской Кроаціи, или Хорватіи, частію въ западной Венгріи до Пресбурга. Хорутанское, или Словенское — въ Штиріи, Каринтіи, Крайнѣ и частію другихъ областей Австро-Венгріи.

bb) Западную вѣтвь славянскихъ языковъ составляютъ языки: *Польскій, Чешскій и Лужицкій.*

aaa) Кромѣ царства Польскаго, языкъ польскій распространенъ въ Познани, Помераніи, Прусской Силезіи, отчасти въ русскихъ западныхъ губерніяхъ и Галиціи.

bbb) Чешскій языкъ дѣлится на нарѣчія: *Чешское* собственно (въ Богеміи), *Моравское* (въ Моравіи) и *Словацкое* (преимущественно въ С. З. части Венгріи).

ccc) Лужицкій языкъ въ настоящее время представляетъ самую незначительную вѣтвь славянскихъ языковъ. Племена лужицкія большею частію онѣмечены. Остатки ихъ языка сохранились на границахъ нынѣшней Пруссіи и Саксоніи по Эльбѣ. Онъ дѣлится на нарѣчія: *верхне-лужицкое* и *нижне-лужицкое.*

b) Литовскую вѣтвь славяно-литовскаго класса составляютъ языки: *Литовскій* собственно, *Латышскій* и *древне-пруссскій.* Литовскій языкъ распространенъ въ западной Россіи и пограничныхъ съ нею частяхъ Пруссіи, латышскій — въ Лифляндіи и Курляндіи, древне-пруссскій языкъ, близко сродный литовскому, вымеръ въ XVII столѣтіи.

В. Въ тѣсномъ смыслѣ *славянскимъ*, или *церковно-славянскимъ* языкомъ называется языкъ священнаго писанія и богослуженныхъ книгъ у православныхъ славянъ. Такъ какъ священное писаніе было переведено для славянъ на древне-болгарскій языкъ, то первоначально церковно-славянскій языкъ былъ не что иное, какъ *древне-болгарскій* языкъ, который, какъ мы видѣли, назывался въ древности также *славянскимъ.* Но первоначальный языкъ славянскаго перевода священнаго писанія постепенно измѣнялся въ рукахъ переписчиковъ у разныхъ славянскихъ племенъ. Каждое изъ этихъ племенъ, принявшихъ богослуженіе на славянскомъ языкѣ, вносило въ языкъ первоначальнаго перевода священнаго писанія особенности своего нарѣчія; самые древніе, дошедшіе до насъ, списки церковныхъ книгъ имѣютъ въ себѣ, при основѣ древне-болгарской, особенности того или другаго нарѣчія; такъ, между древними славянскими рукописями различаются *редакціи: русская, сербская, болгарская* (т. е. съ

особенностями позднѣйшаго болгарскаго языка). Древнѣйшій памятникъ славянской церковной письменности есть *Остромирово Евангеліе*, написанное дьякономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира въ 1056—57 году. Въ немъ встрѣчаются, хотя рѣдко, особенности русскаго нарѣчія.

Языкъ древнихъ памятниковъ церковно-славянской письменности, приблизительно до XIII вѣка, еще очень близкій къ древнему болгарскому, называется *древнимъ церковно-славянскимъ*. Языкъ болѣе позднихъ памятниковъ, образцомъ котораго служитъ принятый нынѣ всѣми православными славянскими племенами печатный текстъ священнаго писанія и богослужебныхъ книгъ, проникнутый сильнымъ вліяніемъ русскаго нарѣчія, называется языкомъ *новымъ церковно-славянскимъ*.

